du Docteur Faustroll, pataphysicien,

I. La lettre seule est Littérature, disait l'Un, à quoi répondait l'Autre que l'Art est une question de virgules. Qu'en est-il de la Littérature et de l'Art dans diverses éditions des Gestes & Opinions, c'est ce qu'on peut chercher à mesurer à travers ce que le maître Livre nous offre de plus substantifiquement moëlleux en fait de phénomène langagier : les 26 (vingt-six) occurrences de ha ha, dont le Texte module agréablement la graphie et la ponctuation.

Dans la confrontation qui suit, les sigles C, L et P désignent :

C : Bibliothèque Charpentier, Fasquelle éd., Paris, 1911 (éd. procurée par Danville et Saltas).

L : Editions du Livre, Monte-Carlo, & H. Kaeser, Lausanne, s.d. (éd. procurée par R. Massat).

P : Bibliothèque de la Pléiade, Gallimard éd., Paris, 1972 (éd. procurée par M. Arrivé).

II. Relevé synoptique :

chapitre	Texte & Contexte de C	Texte de L	Texte de P	Remarques
x	DU GRAND SINGE PAPION BOSSE-DE-NAGE, LEQUEL NE SAVAIT DE PAROLE HUMAINE QUE : "HA HA".	= C	= C	
ibid.	"Ha ha," disait-il en français;	"Ha ha",	"Ha ha",	(L=P) ≠ C
xi	"Ha ha!" dit Bosse-de-Nage déchargeant l'as sur le trottoir;	= C	= C	
xii	-Ha ha! dit Bosse-de-Nage réveillé soudain;	= C	= C	
xiii	"Ha ha," dit-il compendieusement;	= C	"Ha ha!"	(L=C) ≠ P
xiv	et un singe papion hydrocéphale ne sachant du langage humain que ha ha, au lieu des	"ha ha"	"ha ha!"	C≠ L≠ P

ibid.	-Je suis Dieu, dit Faustroll. -Ha ha!"dit Bosse-de-Nage, sans plus de commentaires.	-Ha ha! dit	= C	(C=P) ≠ L
ibid.	"Ha ha!" grogna celui-ci pour exprimer sa fureur,	= C	= C	
xviii	"Ha! ha!" dit-il, mais nous n'écoutâmes point la suite de son discours.	= C	"Ha ha!"	(C=L) ≠ L
xx	"Ha ha!" dit-il;	= C	= C	
xxi	"Ha ha!" bégaya le papion;	= C	= C	
xxii	s'oublia au point de penser visiblement : "Ha ha!"	= C	= C	
xxiii	"Ha ha," commença Bosse-de-Nage désireux d'assurer sa voix avant de la mêler à	= C	"Ha ha!"	(C=L) ≠ P
xxiv	"Ha ha!" constata-t-il d'une façon sommaire,	= C	= C	
xxvi	-Ha ha," médita Bosse-de-Nage,	-Ha ha, médita	-Ha ha!"	C ≠ L ≠ P
xxvii	-Ha ha! s'écria Bosse-de-Nage en manière de digession,	= C	= C	
ibid.	-Ha ha! s'écria Bosse-de-Nage avec à-propos;	= C	= C	
xxviii	le remerciait de ce seul mot : "ha ha," car il	= C	"Ha ha!"	(C=L) ≠ P
ibid.	"Ha ha!" dit-il en deux mots,	= C	= C	
xxix	DE QUELQUES SIGNIFICATIONS PLUS EVIDENTES DES PAROLES HA HA	= C	= C	
ibid.	"HA, HA", disait-il avec concision;	= C	= C	
ibid.	Bosse-de-Nage ne proférant ordinairement que AA,	= C	= C	

xxxii	dit respectueusement "ha ha", puis se tut,	= C	"ha ha!"	(C=L) ≠ P
ibid.	-Autre que ha ha, tentai-je d'insinuer	= C	ha ha!	(C=L) ≠ P
ibid.	-Ha ha, dit Bosse-de-Nage pour signifier	= C	-Ha ha!	(C=L) ≠ P
ibid.	-Ha ha," acquiesça défi-nitivement Bosse-de-Nage,	-Ha ha, acq.	-Ha ha!	C ≠ L ≠ P

III. Commentaires :

A . Statistiques :

Formes	C		L		P	
HA HA	2	(7,69 %)	2	(7,69 %)	2	(7,69 %)
"HA, HA",	1	(3,84 %)	1	(3,84 %)	1	(3,84 %)
AA,	1	(3,84 %)	1	(3,84 %)	1	(3,84 %)
ha ha,	1	(3,84 %)	1	(3,84 %)	0	
ha ha!	0		0		1	(3,84 %)
"Ha ha!"	7	(26,92 %)	7	(26,92 %)	11	(42,30 %)
"Ha ha,"	3	(11,53 %)	2	(7,69 %)	0	
"Ha ha",	0		1	(3,84 %)	1	(3,84 %)
-Ha ha,"	2	(7,69 %)	0		0	
-Ha ha!"	1	(3,84 %)	0		2	(7,69 %)
-Ha! ha!	1	(3,84 %)	1	(3,84 %)	0	
Ha ha!	1	(3,84 %)	1	(3,84 %)	2	(7,69 %)
-Ha ha!	2	(7,69 %)	3	(11,53 %)	3	(11,53 %)
-Ha ha,	1	(3,84 %)	3	(11,53 %)	0	
"ha ha,"	1	(3,84 %)	1	(3,84 %)	0	
"ha ha!"	0		0		2	(7,69 %)
"ha ha"	1	(3,84 %)	2	(7,69 %)	0	
ha ha,	1	(3,84 %)	0		0	
	= 26		= 26		= 26	

Remarque : la similitude des chiffres n'indique pas obligatoirement une identité des éditions, la localisation de la Forme pouvant différer de l'une à l'autre. Se reporter sous § II pour une analyse plus fine en ce domaine.

B. Parenté entre les éditions :

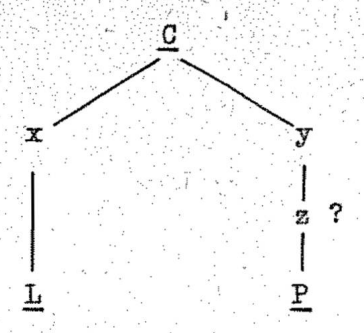
Pour autant qu'on le sache, C fut composé d'après le ms.; il est donc raisonnable de prendre cette éd. pour pierre de touche, et de peser par rapport à elle les écarts de L et de P, auxquels on peut réserver le nom traditionnel de fautes :

- C coïncide avec L 21 fois : L offre 5 fautes.
- C coïncide avec P 15 fois : P offre 11 fautes.

Quant au rapport entre les éd. examinées, il est à noter que :

- P coïncide avec L, mais diffère de C, 1 fois (1 faute commune à L et P).
- P coïncide avec C, mais diffère de L, 1 fois (faute du seul L).
- P diffère de C, qui coïncide avec L, 5 fois (5 fautes du seul P).
- P diffère de C, et tous deux diffèrent de L, 4 fois (4 fautes non communes de L et de P).

Le stemma que l'on peut établir est donc du type :



étant entendu que x représente une version relativement fidèle à C, tandis que y et z sont des intermédiaires plus éloignés de l'originale. Notre propos n'est pas d'identifier ces inconnues; à titre de piste possible, signalons l'intérêt qu'offrirait une confrontation de l'éd. Stock avec P : ces deux éd. offrent curieusement en commun la coquille /sesoulathai/ pour /sesoulasthai/, au chapitre xxvii; mais nous n'avons pas vérifié la provenance de la forme hypercorrecte Munchhausen que présente P, ibid.: Jarry utilisait la forme accommodée Munchausen, d'ailleurs habituelle en français.

σεσούλαθαι σεσούλασθαι

C. Conclusion :

Ces prolégomènes montrent l'intérêt, sinon l'urgence, d'une édition critique de Faustroll. Car aux différences de formes correspondent ~~qui sait~~ de pos-

sibles différences sémantiques et/ou, comme on disait autrefois, stylistiques. De tels commentaires sont un peu hors de notre ressort; mais notre sommital Collègue, le R^{t} Iconodule & Grammatophylaque, qui vient de disserter habilement sur la pertinence des distinctions entre X, x et x dans l'oeuvre jarryque (cf. Dialectiques, n° 9), ne manquera pas, sans doute, de donner quelque jour au ~~Collège~~ Cymbalum Pataphysicum les gloses sémiotiques qu'exigent des futilités aussi essentielles.

J.-C. Dinguirard, T. Foulc, RR.